

TONIN

Vanja Pegan – Fulvia Zudič

TONIN

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-93-34
087.5

PEGAN, Vanja
Tonin / Vanja Pegan in [ilustrirala] Fulvia Zudič ; [prevedli
Doriana Kozlovič Smotlak ... et al.]. - Piran : Mestna knjižnica,
2009

ISBN 978-961-90416-5-9

245722112

MESTNA KNJIŽNICA PIRAN
BIBLIOTECa CIVICA PIRANO



»Toni, Tonin, kje si, otrok?«
je bilo slišati mamo, ki se je ozirala
po sosednjem griču in poskušala
priklicati sinka.

Odgovora ni bilo, le občasno se je
oglasil kravji zvonec, ki je zazvonil
na vratu katere izmed krav.
V senci borovega gozdička so
mirno prežvekovale.

»Toni...,
Tonin..., figliolo
dove ti sei cacciato?« era
la voce della mamma che cercava
di richiamare il figlio cercandolo con
lo sguardo sui pendii della
vicina collina.

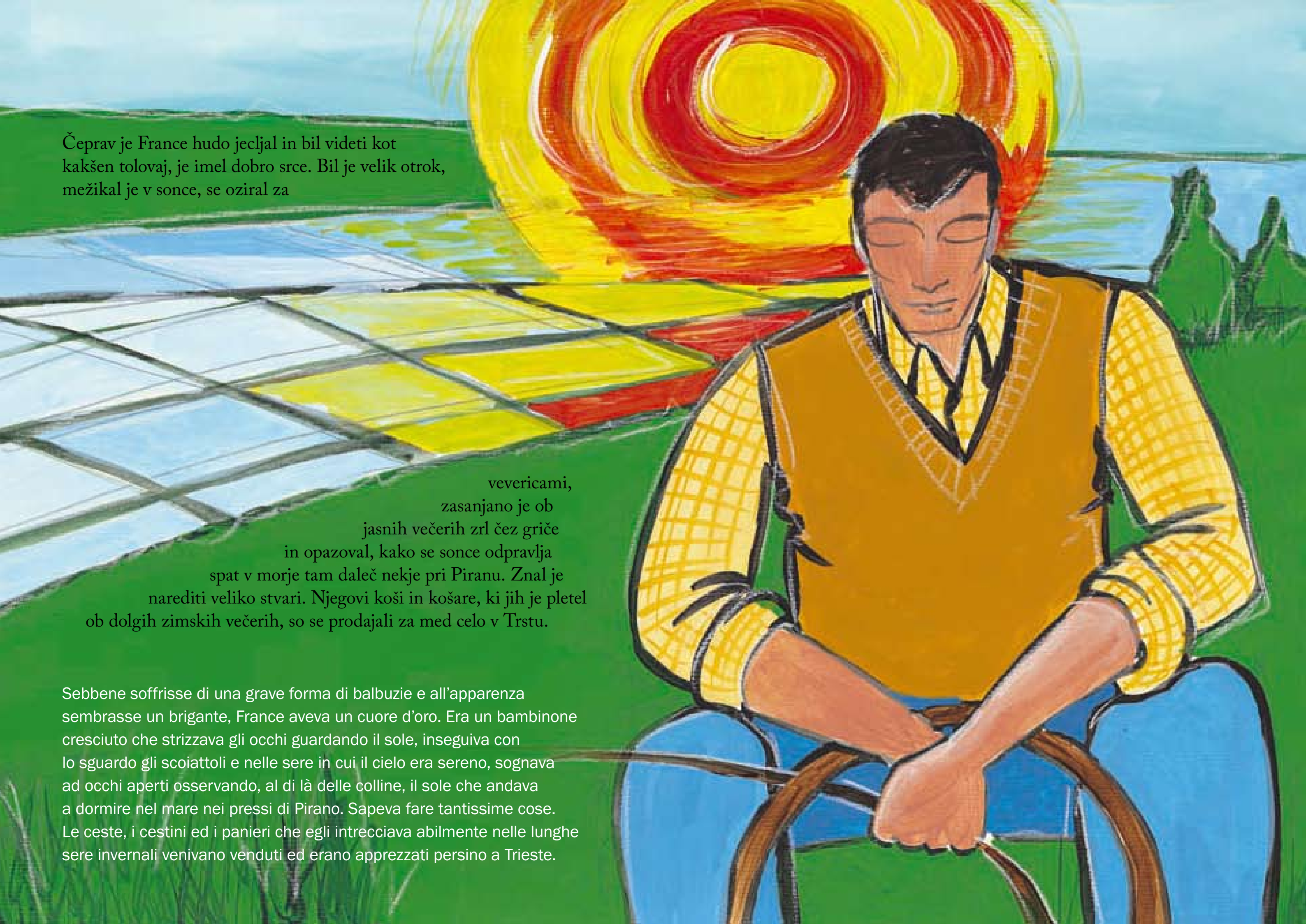
Non ci fu risposta, solo a tratti si poteva
sentire il suono dei campanelli appesi al collo delle
mucche. Stavano pascolando quiete all'ombra del vicino
boschetto di pini.



Tonin pa ni bil daleč stran. Ob robu gozdička je stala majhna kamnita hišica. Fantič je večkrat opazoval hišico in včasih se mu je zdelo čudno, kako lahko v tako majhni hišici živi tako velik mož. Res, France je bil velik mož; njegove roke so bile hrapave in trde, smejal se je glasno, tako glasno, da je bilo slišati, kot da v daljavi grmi. Ljudje v vasi so govorili, da je štrigon, da pozna nočne prikazni, da se v nevihtnih nočeh z njimi preganja po presušenih strugah.

Tonin non era lontano. Proprio al margine del bosco sorgeva una piccola casa in pietra. Il ragazzo, in passato, si era soffermato spesso ad osservare quella casetta e si era meravigliato al pensiero che in una dimora talmente piccola potesse vivere un uomo talmente grande. Sì, è vero, France era un uomo grande, le sue mani erano ruvide e dure, rideva sonoramente e in modo tale che la sua risata sembrava l'eco di tuoni lontani. La gente del paese diceva di lui che era uno stregone, che conosceva gli spiriti della notte e che nelle notti di tempesta era solito vagare in compagnia di tali spiriti lungo i corsi d'acqua prosciugati.





Čeprav je France hudo jecljaj in bil videti kot kakšen tolovaj, je imel dobro srce. Bil je velik otrok, mežikal je v sonce, se oziral za

vevericami,
zasanjano je ob
jasnih večerih zrl čez griče
in opazoval, kako se sonce odpravlja
spat v morje tam daleč nekje pri Piranu. Znal je
narediti veliko stvari. Njegovi koši in košare, ki jih je pletel
ob dolgih zimskih večerih, so se prodajali za med celo v Trstu.

Sebbene soffrisse di una grave forma di balbuzie e all'apparenza sembrasse un brigante, France aveva un cuore d'oro. Era un bambinone cresciuto che strizzava gli occhi guardando il sole, inseguiva con lo sguardo gli scoiattoli e nelle sere in cui il cielo era sereno, sognava ad occhi aperti osservando, al di là delle colline, il sole che andava a dormire nel mare nei pressi di Pirano. Sapeva fare tantissime cose. Le ceste, i cestini ed i panieri che egli intrecciava abilmente nelle lunghe sere invernali venivano venduti ed erano apprezzati persino a Trieste.

Il pastorello Tonin e France divennero ben presto amici. Trascorrevano parecchio tempo l'uno in compagnia dell'altro. France non aveva una famiglia, mentre la mamma ed il papà di Tonin erano sommersi dal lavoro nella loro piccola fattoria.

Pastirček Tonin in France sta se kmalu spoprijateljila. Veliko časa sta prebila skupaj. France ni imel družine, Toninova mati in oče pa sta imela veliko opraviti z delom na kmetiji. Tako sta mali Tonin in veliki France večkrat skupaj stikala za ribami v tolmunčku rečice, ki je tekla ravno med gričem, kjer je bila kmetija Toninovega očeta, in tistim, na katerem je ob pašniku stala Francetova hiška.

Così il piccolo Tonin ed il grande France passavano molto tempo assieme inseguendo i pesci nel letto del fiumiciattolo che scorreva proprio tra la collina sulla quale era situata la fattoria del papà del ragazzino e l'altra collina sulla quale sorgeva la casetta di France.



Pastirčki vstajajo zelo zgodaj, saj je treba krave napasti, še preden se sonce z vso silo upre v gričevje. Tonin je zjutraj rad vstajal in skoraj tekkel v hlev po krave, saj je vedel, da ga njegov veliki prijatelj zagotovo že čaka v dolinici ob tolmunčku.

France je vsako jutro nestrpno pričakoval Tonina. Vedno je kaj skrival zanj v svojih velikih dlaneh. Nekaj robidnic, lešnikov, včasih sveže jajce. Potem sta skupaj gnala krave na pašnik za Francetovo hiško.

Dnevi so minevali in mali Tonin se je veliko naučil od svojega prijatelja. Tudi sam je bil že skoraj pravi mojster v pletenju košar, znal je žvižgati skozi zobe, dobro se je spoznal na gobe in poznal je mnogo

Solitamente i pastori
si alzano all'alba e devo-
no condurre le loro mucche
al pascolo ancor prima che il sole
risplenda con tutta la sua potenza sui
pendii del colle. Tonin non faceva alcuna fatica
a svegliarsi e si recava, quasi di corsa, verso la stalla,
dalle mucche. Sapeva che l'amico l'attendeva già nella valle
accanto al torrente.

France aspettava Tonin con impazienza ogni mattina. Le sue possenti mani nascondevano sempre qualche sorpresa per il ragazzo. Qualche mora, delle nocciole, a volte un uovo fresco. In seguito accompagnavano assieme le mucche al pascolo davanti alla casetta di France. I giorni trascorrevano spensierati ed il piccolo Tonin imparava sempre qualcosa di nuovo dall'amico. Stava già diventando egli stesso un esperto nell'arte di intrecciare i cesti, aveva imparato a fischiare tra i denti, riconosceva i funghi e aveva conosciuto, attraverso i racconti di France, molte storie mostruose di fate buone e spiriti malvagi. Tonin era paziente e non lo disturbava affatto il modo di balbettare dell'amico.

Osservava con ammirazione le ceste, i canestri e le gerle per il fieno creati da quelle abili mani mentre France gli raccontava quelle storie fantastiche...

prečudnih in strašnih zgodb o vilah in zlih duhovih, ki mu jih je s težavo pripovedoval France. Tonin je bil potrpežljiv in nič ga ni motilo prijateljevo jecljanje. Z užitkom je opazoval, kako med pripovedovanjem pod njegovimi rokami nastajajo prelepe košare, pleteni kovčki, koši za seno ...



Trgovec iz bližnje vasi je poznal Francetovo sposobnost in zato se je večkrat oglasil, mu pustil nekaj drobiža ali živeža in odšel z dobro robo naravnost v Trst, kjer jo je z velikim zaslužkom prodal.

Zadnje dni je Tonin opazal, da se France drži nekoliko svečano in ponosno. Ves čas mu je pogled uhajal proti vasici, kakor da nekoga pričakuje. In res, nekega dne se je na prašni cesti spet pojavil trgovčev voz. France je Tonina brž odslovil, kar domov ga je poslal. Otrok je žalosten stopal proti svoji domačiji.

Naslednje jutro je strahoma gnal krave proti rečici, saj se je bal, da ga tokrat France ne bo pričakal. Razmišljal je, s čim se mu je tako zameril, da ga je prejšnji dan kar tako, malone spodil domov. Tega ni pričakoval, od Franceta res ne.

Un mercante del paesino vicino aveva imparato ad apprezzare i lavori di France per cui veniva spesso a comperarglieli in cambio di qualche spicciolo e qualche provvista e li portava direttamente a Trieste, dove venivano venduti con un bel guadagno per l'uomo.

Negli ultimi giorni Tonin si era accorto che in France qualcosa era cambiato: gli sembrava più solenne, orgoglioso di sé. Volgeva spesso lo sguardo in direzione del paesino come se stesse aspettando qualcuno. Un bel giorno la strada polverosa fu davvero percorsa dal carro del mercante. France si congedò in fretta da Tonin.

Il ragazzino avanzò triste in direzione della propria casa.

Il mattino seguente accompagnò le mucche verso il fiumiciattolo con un po' di timore. Temeva di non trovarci France ad aspettarlo questa volta.

Rifletteva cercando di capire come avesse potuto offenderlo e quale fosse il vero motivo per cui l'amico, il giorno prima, l'aveva salutato e spedito a casa in quello strano modo. Non si sarebbe davvero mai aspettato un gesto simile da France.



Mračne misli so se kmalu razbežale, saj je ob rečici kot tolikokrat doslej stal France. V zgodnjem jutru je navihano mežikal. Prestopal se je, kakor da ne more dočakati svojega malega prijatelja. Usta so se mu razlezla v širok nasmeh.

»T-T-Tole je z-z-zate,« je zajeccljal France, »p-p-pri t-t-trgovcu sem g-ga n-naročil, je iz T-T-Trsta,« ter razprl ogromno dlan. Ob pogledu na darilo so se Toninu zašibila kolena. V dlani je ležal pravi žepni nožek, tak na patent, s prečudovitim rdečim ročajem in s srebrno se bleščečim zloženim rezilom.

Tonin ni mogel verjeti svojim očem. Ravno tak nožek, le da je barva na ročaju nekoliko zbledela, je neštetokrat opazoval v Francetovih rokah in ravno tolikokrat si je želel, da bi tudi sam imel takšen pipec. V ušesih mu je začelo zvoniti in solze hvaležnosti in presenečenja so mu privrele iz oči.

Questi pensieri cupi svanirono all'improvviso: accanto al fiume lo attendeva, come al solito, France. Lo vedeva strizzare gli occhi enigmatico. Sembrava impaziente di incontrare il suo piccolo amico. Quando finalmente lo vide, la bocca gli si illuminò in un largo sorriso. »Qu...qu ...questo è pe..pe..per te« balbettò France, »l'ho or-ordinato al me...mer..mercante e me l'ha portato da T..T..Trieste« e pronunciando queste parole aprì l'enorme mano.

Vedendo il regalo che lo attendeva Tonin si sentì tremare le ginocchia. Sul palmo della mano dell'amico era appoggiato un bellissimo coltello da tasca, di quelli a serramanico, con una bellissima impugnatura rossa e con la lama ripiegata argentea e lucida. Tonin non poteva credere ai propri occhi. Aveva visto un coltello simile, ma con il manico un po' più sbiadito, molte volte nelle mani di France e altrettante volte aveva provato l'ardente desiderio di possederne uno simile. Gli occhi gli si riempirono di lacrime colme di gratitudine e meraviglia e sentì uno strano sibilo nelle orecchie per l'improvvisa emozione.

Minevali so tedni, preteklo je leto, prijatelja sta skupaj pletla košare in koše, stikala po gozdovih, pasla krave in se veselila vsakega dne posebej.

Nekega dne pa je France zbolel. Da mu je slabo, je tarnal, v želodcu ga je zvijalo in bledica se mu je prikradla na obraz. Mali Tonin ni vedel, kaj naj naredi. Bil je v skrbeh za prijatelja in želel mu je pomagati. Ves dan je bil pri Francetu, mu nosil hladne vode iz vročka, mu vlažil čelo in skrbel zanj. Vedel je, da bo mama huda, saj ga je večkrat klicala h kosilu, on pa ni mogel zapustiti svojega bolnega prijatelja.

Passarono le settimane, trascorse un anno, i due amici continuarono a tessere ceste, cestini e a rallegrarsi per ogni giorno trascorso a vagare assieme per i boschi ed a pascolare le mucche.

Un brutto giorno France si ammalò. Diceva di star male, di sentire dei crampi allo stomaco, era pallido in viso. Il piccolo Tonin non sapeva come aiutarlo. Era preoccupato ed avrebbe voluto far qualcosa per l'amico. Trascorse l'intera giornata accanto a France: gli portava l'acqua fresca, gli inumidiva la fronte e si prendeva cura di lui. Sapeva che la mamma si sarebbe arrabbiata al suo ritorno: l'aveva chiamato già diverse volte perché venisse a pranzo ma lui non se l'era sentita di lasciar solo l'amico ammalato.





Si avvicinava ormai la sera, l'oscurità stava per ricoprire la piccola valle. France mandò a casa Tonin tranquillizzandolo, dicendogli che ce l'avrebbe fatta anche da solo in qualche modo e aggiungendo che non c'era nulla di cui preoccuparsi. Tonin lasciò l'amico con un senso di inquietudine che gli riempiva il cuore. Percorse il tragitto verso casa di corsa, impiegando tutte le proprie energie. Aveva paura del buio ed il timore aumentò quando dovette attraversare la piccola valle accanto al torrente.

Giunto a casa trovò la mamma molto arrabbiata. Quando però Tonin le ebbe spiegato il motivo del suo ritardo e le ebbe descritto la malattia di France anche la donna, in fondo buona e gentile, si preoccupò.

Bližal se je večer, mrak se je počasi kradel v dolinico. France ga je naganjal domov, bom že kako, mu je pravil, saj ni nič hudega. Tonin je le s težkim srcem zapustil prijatelja in po poti domov na vso moč tekel, saj ga je bilo ob mraku strah, še posebno tam v dolinici, zraven tolmuna.

Doma ga je mama pošteno oštela. Ko pa ji je povedal, da je France bolan, je tudi njo zaskrbelo, saj je bila dobra ženska.



»Svežega mleka mu nesi, ravnokar sem pomolzla,« je rekla in izginila v kuhinjo. Te besede so zvenele kot odrešitev, hkrati pa mu je pred očmi zrasla podoba dolinice v temi. Toninu so se naježili lasje že ob sami misli na to, da bi šel nazaj k Francetu.

Tekel je na vso moč in ni vedel, ali bolj šklepetajo njegovi zobje ali pločevinast pokrovček na kanglici polni svežega, dobrega mleka.

»Ho appena munto il latte, portagliene un po'« disse e scomparve in cucina. Tonin fu felice per la decisione della mamma, cominciò però anche ad allarmarsi. Si sentiva rabbrivire al solo pensiero di dover riattraversare la valle e quelle tenebre per poter raggiungere l'amico.

Corse velocissimo senza chiedersi se a far rumore fossero più i suoi denti che battevano al buio o il coperchio di latta sul recipiente che la mamma aveva riempito di buon latte fresco.

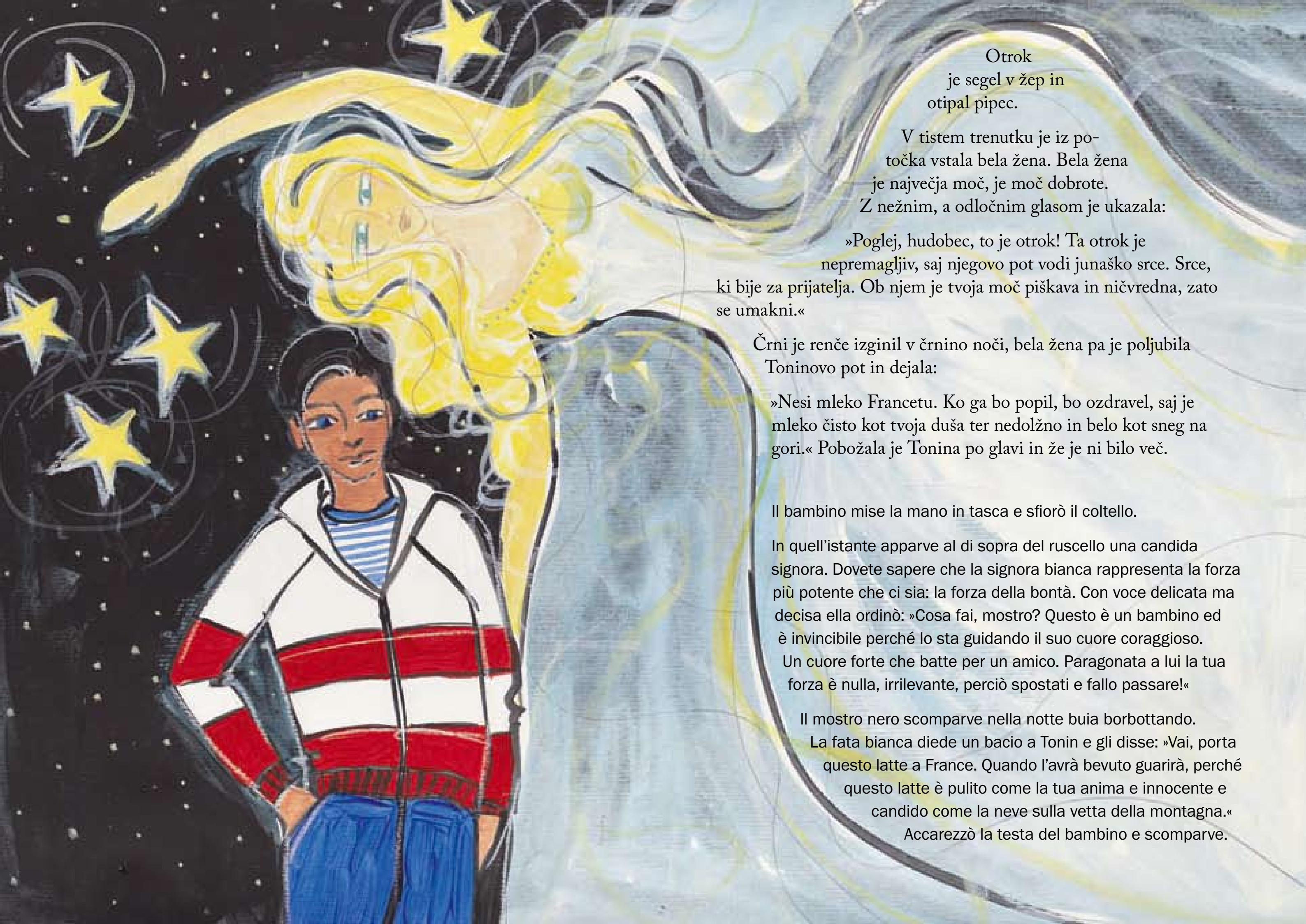
Noč je bila tiha, le škržadi so enakomerno rezali gluho tišino. Ravno je hotel preskočiti od poletja izsušeno rečico, majhno kot potoček, ko se je na belem produ pojavila ogromna črna in kosmata pojava ognjeno žarečih oči.

»Kam pa kam, otročič? Ha, prišel sem po Franceta, ampak zakaj ne bi s seboj vzel tudi tebe?« je renčala grda spaka in stegovala kremplje proti Toninu.

La notte era buia. Solo il frinire di alcune cicale riempiva a tratti quel muto silenzio. Stava per oltrepassare il fiumiciattolo prosciugato dalla siccità estiva e ridotto a ruscelletto quando gli apparve davanti agli occhi un'enorme figura pelosa dagli occhi di brace.

»Dove credi di andare, bambino? Sto andando a prendere France, ma ora che ti ho visto credo proprio che mi prenderò pure te!« tuonò la voce paurosa e roca del mostro, mentre allungava gli artigli verso Tonin.





Otrok
je segel v žep in
otipal pipec.

V tistem trenutku je iz po-
točka vstala bela žena. Bela žena
je največja moč, je moč dobrote.
Z nežnim, a odločnim glasom je ukazala:

»Poglej, hudobec, to je otrok! Ta otrok je
nepremagljiv, saj njegovo pot vodi junaško srce. Srce,
ki bije za prijatelja. Ob njem je tvoja moč piškava in ničvredna, zato
se umakni.«

Črni je renče izginil v črnino noči, bela žena pa je poljubila
Toninovo pot in dejala:

»Nesi mleko Francetu. Ko ga bo popil, bo ozdravel, saj je
mleko čisto kot tvoja duša ter nedolžno in belo kot sneg na
gori.« Pobožala je Tonina po glavi in že je ni bilo več.

Il bambino mise la mano in tasca e sfiorò il coltello.

In quell'istante apparve al di sopra del ruscello una candida
signora. Dovete sapere che la signora bianca rappresenta la forza
più potente che ci sia: la forza della bontà. Con voce delicata ma
decisa ella ordinò: »Cosa fai, mostro? Questo è un bambino ed
è invincibile perché lo sta guidando il suo cuore coraggioso.
Un cuore forte che batte per un amico. Paragonata a lui la tua
forza è nulla, irrilevante, perciò spostati e fallo passare!«

Il mostro nero scomparve nella notte buia borbottando.

La fata bianca diede un bacio a Tonin e gli disse: »Vai, porta
questo latte a France. Quando l'avrà bevuto guarirà, perché
questo latte è pulito come la tua anima e innocente e
candido come la neve sulla vetta della montagna.«
Accarezzò la testa del bambino e scomparve.

Tonin je tekel, srce mu je razbijalo v grlu, sapa mu je pohajala. Končno je pritekel do prijateljevih vrat. Planil je v hišico in na sredi edinega prostora je v ogromni postelji zagledal svojega prijatelja Franceta. Hudo je bilo z njim, kakor da mu pohajajo moči. Tonin mu je nalil mleka v lonček in France ga je s težavo popil.

Tonin corse e corse; sentiva il cuore battergli in gola ed il respiro farsi pesante. Finalmente giunse alla porta di France. Si precipitò in casa senza esitare un momento. Al centro dell' unica grande stanza, adagiato su un letto enorme, vide l'amico. Stava male, sembrava che le forze stessero per abbandonarlo. Tonin gli versò un po' di latte e France fece un enorme sforzo per riuscire a berlo.





Deček je primaknil stol in sedel k prijateljevi postelji. Luč je gorela še dolgo v noč. Dan, dva kasneje je France spet pričakal Tonina v dolinici ob tolmunčku.

Še vrsto let sta potem skupaj pletla koše, kovčke in košare ter se veselila vsakega dne posebej.

Il bambino accostò una sedia al letto e vi si sedette. La luce continuò ad illuminare la stanza fino a notte fonda. Uno, due giorni dopo France era già in piedi e stava aspettando Tonin, come al solito, nella valle accanto al torrente.

Continuarono per anni ad intrecciare il loro cesti, i panieri, le gerle ed a rallegrarsi per ogni singolo giorno trascorso assieme.



TONIN

»Toni, Tonin, gdje si dijete?« bila se čula mama dok se osvrkala po susjednom brežuljku i pokušavala dozvati sinčića. Odgovora nije bilo, samo bi se povremeno oglasilo kravlje zvonce, zazvonivši na vratu neke od krava. U sijenci borovog šumarka, mirno su preživale.

A Tonin nije bio daleko. Na ivici šumarka stajala je mala kamena kućica. Dječarac je više puta posmatrao kućicu i ponekad mu se činilo čudnim to, kako u tako maloj kućici može da živi tako velik čovjek. Stvarno, France je bio velik čovjek; njegove ruke su bile hrapave i tvrde, smijao se glasno, tako glasno da se to bilo čulo kao da u daljini grmi. Ljudi u selu su govorili da je vještac, da poznaje noćne prikaze, da se u olujnim noćima ganja s njima po isušanim strugama.

Iako je France jako mucao i izgledao kao neki razbojnik, imao je dobro srce. Bio je veliko dijete, žmirkao je prema suncu, osvrtao se za vjevericama, za jasnih večeri zasanjareno zurio preko brežuljaka i posmatrao kako sunce odlazi na spavanje u more, tamo daleko, negdje oko Pirana. Znao je napraviti puno stvari. Njegove korpe i košare, koje je pleo u dugim zimskim noćima, prodavali su se kao med čak u Trstu.

Ubrzo su se pastirčić Tonin i France sprijateljili. Puno vremena su provodili zajedno. France nije imao porodicu, a Toninovi mati i otac su imali puno posla na imanju. Tako su mali Tonin i veliki France više puta zajedno tragali za ribama u limanima, na dubljim mjestima rječice koja je tekla upravo između brežuljka gdje je bilo imanje Toninijevog oca i onog gdje je, pored pašnjaka, stajala Francetova kućica.

Pastirčići ustaju vrlo rano, potrebno je da se krave napasu još prije nego što se sunce svom snagom usmjeri u brežuljke. Tonin je ujutro rado ustajao i skoro trčao u štalu po krave, jer je znao da ga njegov veliki prijatelj sigurno već čeka u dolinici pored limana.

France je svako jutro nestrpljivo očekivao Tonina. U svojim velikim dlanovima uvijek bi nešto skrivao za njega. Nekoliko kupina, lješnjaka, ponekad svježe jaje. Onda su zajedno gonili krave na pašnjak iza Franceove kućice.

Prolazili su dani i mali Tonin se puno naučio od svog prijatelja. Već je i sam skoro bio pravi majstor u pletenju košara, znao je zvižditi kroz zube, dobro se razumio u gljive i poznao puno prelijepih i strašnih priča o vilama i zlim duhovima, koje mu je s teškoćom pripovjedaio France. Tonin je bio strpljiv i prijateljevo mucanje mu ni malo nije smetalo. S užitkom je motrio kako uz pripovijedanje pod njegovim rukama nastaju prelijepe košare, pleteni kovčezi, koševi za sijeno ...

Trgovac iz obližnjeg sela je poznao Franceovu sposobnost i zato je često svraćao, ostavljao mu nešto siće ili namirnica i odlazio s dobrom robom pravo u Trst, gdje bi s njom dobro zaradio.

Zadnjih dana Tonin je primjećivao da France izgleda nekako svečano i ponosno. Pogled mu je cijelo vrijeme bježao prema seocetu, kao da nekog očekuje. I stvarno, jednog dana su se na prašnjoj cesti opet pojavila trgovčeva kola. France je Toninu smjesta stavio na znanje da treba da ide i čak ga i poslao kući. Dijete je tužno koračalo prema svome domu.

Sljedeće jutro je sa strahom tjerao krave prema rječici, jer se bojao da ga ovaj put France neće sačekati. Razmišljao je o tome s čim mu se tako zamjerio da ga je jučer, tek tako, gotovo otjerao kući. To nije očekivao, od Francea stvarno nije.

Mračne misli su se uskoro razbježale; pored rječice je, kao i toliko puta do tada, stajao France. U rano jutro, zagonetno je treptao. Pocupkivao je kao da ne može dočekati svog malog prijatelja. Usta su mu se razvukla u veliki osmijeh.

»T-t-t-tole je z-z-za t-t-tebe,« zamucio je France, »n-n-naručio sam g-ga k-k-kod t-t-trgovca, iz T-t-trsta je«, i otvorio ogromnu šaku. Pogledavši poklon, Toninu su zaklecala koljena. Na dlanu je ležao pravi džepni nožić, onakav na patent, s prekrasnom crvenom ručkom i sa srebreno blještećim, složenim sječivom. Tonin nije mogao vjerovati svojim oči-

ma. Upravo takav nožić je, samo da mu je boja na dršci nešto izbljedom, nebrojeno puta posmatrao u Franceovim rukama i upravo toliko puta želio da i sam ima takvu stvarčicu. U ušima mu je počelo zvoniti i suze zahvalnosti i prijatnog iznenađenja navrle su mu na oči.

Prolazile su sedmice, minula je godina, prijatelji su zajedno pleli košare i korpe, lutali šumama, napasali krave i radovali se svakom danu posebno.

Jednog dana France se razbolio. Jadao se da mu je slabo, stomak ga je mučio i bljedilo mu se prikradalo na lice. Mali Tonin nije znao šta da uradi. Bio je zabrinut za prijatelja i želio je da mu pomogne. Cijeli dan je bio kod Francea, donosio mu hladnu vodu iz vrča, vlažio mu čelo i pazio na njega. Znao je da će mama biti ljuta, već ga je više puta zvala na ručak, ali on nije mogao ostaviti bolesnog prijatelja. Približavalo se večer, mrak se polako prikrađao u dolinicu. France ga je tjerao kući, već ću nekako, govorio mu je, ta nije ništa strašno. Tonin je teška srca ostavio prijatelja i na putu kući trčao svom snagom, jer ga je po mraku bilo strah, još posebno tamo u dolinici, pored limana.

U kući ga je mama pošteno izgrdila. A kad joj je rekao da je France bolestan i ona se zabrinula jer je bila dobra žena.

»Ondesi mu svježe mlijeko, upravo sam pomuzla«, rekla je i nestala u kuhinji. Te riječi su zvučale kao spas, ali istovremeno mu je ispred očiju izrasla slika dolinice u tami. Već od same pomisli na to da bi išao natrag Franceu, Toninu se nakostriješila kosa.

Trčao je svom snagom i nije znao da li više cvokoću njegovi zubi ili poklopac na kanticu punoj svježeg, dobrog mlijeka. Noć je bila tiha, samo su cvrčci ravnomjerno rezali gluhu tišinu. Baš kad je htio preskočiti od ljeta isušenu rječicu, malenu kao potočić, na bijelom šljunku se pojavila ogromna crna dlakava prilika, vatreno žarećih očiju.

»Kuda, kuda, djetence malo? Ha, došao sam po Francea, ali zašto ne bih sa sobom uzeo i tebe?« režala je ružna neman i istezala kandže prema Toninu.

Dijete je poseglo u džep i opipalo nožić.

U tom trenutku je iz potočića ustala bijela žena. Bijela žena je najveća snaga, snaga dobrog. Nježnim a odlučnim glasom, naredila je:

»Gledaj, vraže, to je dijete! To dijete je nepobjedivo, jer njegov put vodi junačko srce. Srce koje tuče za prijatelja. Pored njega je tvoja snaga beznačajna, zato se umakni.«

Crni je režeći nestao u crnilu noći, a bijela žena je poljubila Toninov put i kazala:

»Nosi mlijeko Franceu. Kad ga popije, ozdraviće, pošto je mlijeko čisto kao tvoja duša i nedužno i bijelo kao snijeg na gori.« Pomilovala je Tonina po glavi i već je nije bilo više.

Tonin je trčao, srce mu je tuklo u grlu, gubio je dah. Konačno je dotrčao do prijateljevih vrata. Uletio je u kućicu i na sredini jedinog prostora, u velikom krevetu, ugledao je svog prijatelja Francea. Bilo mu je teško, kao da mu snaga nestaje. Tonin mu je nasuo mlijeko u lončić i France ga je s teškoćom popio. Dječak je primaknuo stolicu i sjeo uz prijateljev krevet. Svjetlo je gorilo još dugo u noć. Dan-dva kasnije France je opet dočekao Tonina u dolinici pored limana.

Potom su još dug niz godina zajedno pleli korpe, kovčege, košare i radovali se svakom danu posebno.

TONIN

»Toni, Tonin, where are you, child?« one could hear his mother as she was looking to the other hill, calling her little son. There was no answer, just a cow's bell made an occasional sound, clinking on the neck of one of the cows. They were peacefully chewing their cud in the shadow of a pine wood.

Tonin was not far away. At the wood's edge there stood a little house built of stone. The boy would watch the house and sometimes wonder how such a big man could live in such a little house. Indeed, France was a big man; his hands were rough and tough, his laughter was loud, so loud as to make one think of thunder in the distance. People in the village said he was a wizard acquainted with night creatures, and that they chased each other around dry river beds in stormy nights.

Although France badly stuttered and had the appearance of a rogue, he had a good heart. He was just a big child, he winked at the sun, watched out for squirrels, and in clear evenings he gazed dreamily beyond the hills and watched the sun go to sleep into the sea at some far-out spot off Piran. He could do many things. His baskets and creels which he wove in long winter evenings were selling like hot cakes even in Trieste.

The little shepherd boy and France soon became friends. They spent a lot of time together. France did not have a family, and Tonin's mother and father were very busy with work on the farm. Little Tonin and big France thus often looked out for fish in the pond of a stream flowing between the hill of the farm of Tonin's father and the hill on which next to the pasture there stood France's little house.

Shepherd boys rise very early as the cows need to have grazed enough grass before the sun thrusts with all its force onto the hills. In the morning, Tonin was always happy to leave his bed, he almost ran into the

stable to fetch the cows because he knew that his big friend must have already been waiting for him down in the valley by the little pond.

Every morning France was waiting for Tonin with impatience. He was always hiding something in his hands for him. Some blackberries, nuts, a fresh egg sometimes. Then they led the cows into the pasture behind France's little house. Days were passing by and little Tonin learned a lot from his friend. He was now very skilled in basket weaving, he could whistle through his teeth, he was familiar with mushrooms and knew strangest and scariest stories about fairies and evil spirits which France had struggled to tell him. Tonin was patient and never did his friend's stuttering disturb him. He took pleasure in observing beautiful creels, woven cases, hay baskets emerging from his hands while he was telling the stories.

A merchant from a nearby village knew France's skills and therefore often called at his place, he left him some small coins or provisions and took the great merchandise directly to Trieste where he sold it with a big gain.

Lately Tonin has been noticing something solemn and proud in France behaviour. The latter could not help looking towards the little village, as if he had been expecting somebody. And, indeed, one day the merchant's cart came into view on the dusty road. France immediately dismissed Tonin, he simply sent him home. The child walked home in sorrow.

The next morning he led the cows towards the river in fear; he was afraid that this time around France had not been waiting for him. He wondered what possibly he could have done the day before to upset France so much that he almost chased home, just like that. He would not have expected something like that, not from France.

But in no time dark thoughts scattered; France, as so many times before, stood by the river. His eyes winked playfully in the early morning. His feet were restless, as if he could not wait to see his little friend again. Then his mouth spread into a broad smile.

»T-t-this is for you, stuttered France, I ordered it with the merchant, it is from Trieste,« and opened his big palm. At the sight of the gift Tonin's knees trembled. In his palm there rested a real penknife, the kind with a hinge, with a beautiful red handle and a shiny silver-like blade. Tonin could not believe his eyes. So many times he had admired a knife just like this one, except for the somewhat faded colour of the handle, in France's hands, and as many times he had wished he could have such a penknife himself. His ears were ringing and his eyes brimmed over with tears of gratitude and surprise.

Weeks were passing by, a year passed by, the friends made creels and baskets together, explored the woods, minded the cows and rejoiced at every new day.

But one day France fell ill. He did not feel well, he complained. His stomach was all in cramps and his face grew pale. Tonin did not know what to do. He was worried for his friend and he wanted to help him. He spent all day at France's place, he kept bringing him fresh water from the source, cooled his front and took care of him. He knew his mother would be cross; she often called him to come home for lunch, but he could not leave his ill friend. The evening was drawing on, dusk was slowly stealing into the valley. France wanted him to go home, I will manage somehow, he kept saying, it is not so bad. It was hard for Tonin to leave his friend and he ran all the way home as fast as he could; he was afraid of the dark, especially down in the valley, by the pond.

Back home his mother chided him. But as soon as Tonin told her about France's illness she too started worrying, being a good-hearted woman.

»Bring him some fresh milk, I have just milked the cows,« she said and went to the kitchen. These words came as a great relief, but at the same time the image of the valley in the dark rose in front of his eyes. Even the thought alone of going back to France's house made his hair stand on end.

He ran as fast as he could and he could not tell which chattered louder: his teeth or the metal lid of the churn filled with fresh, good milk. The

night was quiet, only cicadas carved evenly into deaf silence. Just as he tried to jump over the stream, which the summer has squeezed into a small brook, there emerged on the white pebbles an enormous and hairy creature with eyes glowing like fire.

»Where are you heading to, sweet child? Ha, I came to fetch France, but why shouldn't I take you as well?« barked the ugly grimace, its claws stretching out towards Tonin.

The child reached into the pocket and his fingers felt the penknife.

In that moment, a white woman appeared from the brook. White woman is the greatest power, the power of goodness. In tender but determined voice she ordered:

»Look, bad man, this is a child! This child is invincible, for his path is guided by a heroic heart. A heart that beats for his friend. Next to him, your power is flimsy and worthless, so step aside.«

The black creature disappeared barking into the blackness of the night, while White Woman kissed Tonin's path and said:

»Bring this milk to France. When he drinks it he will be well again, for this milk is pure as your soul and innocent as the snows of a mountain«. She caressed Tonin's head and in no time she was gone.

Tonin ran, his heart was beating in his throat, he was running out of breath. At last he reached his friend's door. He rushed into the little house and in the middle of its only room he could see his friend France lying in an enormous bed. He was in a very poor condition, as if his forces had been leaving him. Tonin poured some milk into a mug and, with difficulty, France drank it. The boy moved a chair closer and sat down next to his friend's bed. The light remained on deep into the night. A day or two later France welcomed Tonin again in the valley by the pond.

For many years thereafter they made baskets, cases and creels and rejoiced at every new day.

TONIN

»Antoine, où es-tu? Tonin!« La voix de la mère d'Antoine résonna dans la colline. Aucune réponse, seul le tintement de cloche d'une des vaches, qui rumaient paisiblement à l'ombre d'un bois de pins.

Tonin, lui, n'était pas loin. À la lisière du bois se trouvait une maisonnette en pierre. Le petit garçon l'observait souvent, trouvant parfois bizarre que dans une maison si petite puisse vivre un homme si grand. François était un homme très grand; ses mains étaient dures et rugueuses, son rire bruyant rappelait le grondement lointain du tonnerre. Les gens du village racontaient qu'il était sorcier, qu'il connaissait des monstres nocturnes et que, dans les nuits d'orage, ils se pourchassaient les uns les autres dans les fossés desséchés.

Bègue et d'apparence farouche, François avait pourtant un cœur d'or. Il n'était qu'un vieil enfant; il guettait les écureuils, contemplait d'un regard rêveur les collines dans le serein crépuscule et observait le soleil se coucher dans la mer au loin, quelque part près de Piran. Il savait faire beaucoup de choses. Les paniers et les corbeilles qu'il tressait durant les longs soirs d'hiver se vendaient comme des petits pains même à Trieste.

Tonin le petit berger et François devinrent bientôt amis, passant tout leur temps ensemble. François n'avait pas de famille et les parents de Tonin avaient beaucoup de travail à la ferme. Ainsi le petit Tonin et le grand François épiaient souvent les poissons dans le ruisseau qui séparait la colline où se trouvait la ferme du père de Tonin de celle où se trouvait, au bord d'un pâturage, la maison de François.

Les petits bergers se lèvent toujours de bonne heure; il faut que les vaches broutent avant que la chaleur accablante ne brûle les collines. Tonin aimait se lever tôt; il se précipitait vers l'étable pour appeler les vaches, sachant que son grand ami l'attendait sûrement près du ruisseau.

Tous les matins, François attendait impatiemment Tonin. Ses grandes mains cachaient toujours quelque chose pour son ami: quelques mûres, des noisettes, parfois un oeuf frais. Puis ils menaient ensemble les vaches au pâturage derrière la maison de François. Les jours passaient et chaque jour, le petit Tonin apprenait quelque chose de son ami. Il tressait les paniers avec habileté, savait siffler avec ses doigts, s'y connaissait en champignons et avait appris un tas d'histoires de fées et de fantômes, bizarres et terrifiantes, racontées par François avec maladresse. Or Tonin était patient; le bégaiement de son ami ne le troublait pas. Il prenait beaucoup de plaisir à l'écouter et à observer ses mains habiles en train de créer de très belles corbeilles, des hottes, des malles en osier...

Le savoir-faire de François faisait la fortune du marchand du village voisin, qui lui laissait quelques sous ou de la nourriture, prenait les beaux paniers et allait les vendre cher à Trieste.

Depuis quelques jours, Tonin remarquait que François avait un air fier et solennel. À chaque instant son regard se tournait vers le village, comme s'il attendait quelqu'un. Finalement, un jour, sur le chemin poussiéreux, la charrette du commerçant apparut. François congédia Tonin, le renvoya chez lui sans tarder. L'enfant dirigea tristement ses pas vers la maison.

Le lendemain matin, en menant les vaches en pâture, Tonin eut peur de ne pas voir François l'attendre près du ruisseau. Il réfléchissait au comportement de François le soir précédent, et n'arrivait pas à comprendre pourquoi son ami lui avait demandé de partir si brusquement. Ce n'était pas le genre de François, un tel comportement.

Ses inquiétudes se dissipèrent bientôt à la vue de François qui l'attendait comme toujours près du ruisseau. Celui-ci, malicieux, clignait des yeux en cette heure matinale. Il attendait son petit ami d'un air impatient. En l'apercevant, un grand sourire se dessina sur ses lèvres.

»Ce-ce-ce-ci est p-p-pour toi«, bégaya François, »j-j-j'ai f-f-fait la commande au ma-ma-marchand; il me l'a apporté de T-T-Trieste«, et ouvrit sa grande main. À la vue du cadeau, Tonin tressaillit de joie. Dans la

paume de la main il y avait un couteau de poche, avec un magnifique manche rouge et une lame rentrante luisant d'un gris argenté. Tonin ne pouvait pas en croire ses yeux. Combien de fois avait-il admiré ce même modèle, la couleur du manche déjà un peu vieillie, dans les mains de François; combien de fois avait-il désiré en posséder un! Des larmes de surprise et de gratitude lui montèrent aux yeux.

Des semaines passèrent, une année s'écoula et les deux amis continuaient à tresser corbeilles et paniers, à mener les vaches en pâture et à parcourir la forêt, profitant chaque jour du bonheur d'être ensemble.

Un jour François tomba malade. Qu'il avait mal au coeur et des douleurs à l'estomac, se plaignait-il, pâle comme un linge. Le petit Tonin ne savait que faire. L'état de son ami le préoccupait et il voulait l'aider. Il passa toute la journée auprès de son ami, lui apportant de l'eau fraîche de la source, essuyant son front, prenant soin de lui. Il savait que sa mère se fâcherait, qu'elle l'appelait déjà pour déjeuner mais lui, il ne pouvait pas quitter son ami malade. Le soir vint, le crépuscule laissa sa place à l'obscurité dans la vallée. François pria son ami de rentrer, »ce n'est rien de grave, je vais m'en sortir«, insista-t-il. Le coeur serré, Tonin quitta son ami et courut à toute allure; il avait peur, là-bas, dans la vallée sombre, près du ruisseau.

Sitôt rentré, sa mère le gronda pour de bon. Tonin lui raconta que François était malade. Cette nouvelle toucha son coeur sensible.

»Apporte-lui du lait frais, je viens de le traire«, dit-elle avant de rejoindre la cuisine. Tonin était terrifié et soulagé à la fois. La pensée de retourner chez François et de passer par la sombre vallée le terrorisait.

Il courut à toutes jambes, ne sachant si c'étaient ses dents qui claquaient, ou bien le petit couvercle en étain du pot rempli de bon lait frais. La nuit était calme, le silence profond entrecoupé du cri strident des cigales. Au moment de sauter pour traverser le ruisseau desséché, réduit par l'été à un filet d'eau, un immense fantôme noir et poilu, aux yeux ardents, apparut sur les galets blancs.

»Hé gamin, où vas-tu? Je suis venu chercher François, mais je peux te prendre avec moi, toi aussi!« grogna le vilain monstre, allongeant ses griffes vers Tonin.

L'enfant mit sa main dans la poche et toucha le canif.

À ce moment-là, une femme blanche surgit du ruisseau. La femme blanche, c'est la plus grande force, la force de la bonté. Elle ordonna d'une voix douce, mais décidée:

»Vois-tu, vilain, c'est un enfant! Il est invincible, car son chemin est guidé par un coeur vaillant. Un coeur qui bat pour son ami. Tu n'as aucun pouvoir sur lui, écarte-toi!«

Le noiraud, râlant, disparut dans la nuit. La femme blanche illumina le chemin de Tonin et dit:

»Porte le lait à François. Après l'avoir bu il guérira car ce lait est pur comme ton âme, il est innocent et blanc comme la neige des sommets.« Elle caressa la tête de Tonin et disparut aussitôt.

Tonin courut à perdre haleine, son coeur battait si fort qu'il le sentait battre dans la gorge. Finalement, il arriva devant la porte de son ami. Il bondit dans la maison et au milieu de l'unique pièce, dans l'énorme lit, gisait son ami François. Il allait très mal; il avait perdu beaucoup de force. Tonin versa le lait dans un bol et François le but avec difficulté. Puis, le garçon approcha la chaise et s'assit près du lit de son ami. La lumière resta allumée jusqu'à tard dans la nuit... Un ou deux jours après, François attendait de nouveau Tonin dans la vallée, près du ruisseau.

Et pour bien d'années encore, ils continuèrent à tresser paniers, malles et corbeilles, profitant chaque jour du bonheur d'être ensemble.



Izid knjige so omogočili/*L'edizione è stata resa possibile da:*

OBČINA PIRAN

SPLOŠNA PLOVBA, Portorož

PIGRAF d. o. o., Izola

ARCHITECTA NEPREMIČNINE, Piran

HOTEL MARKO, Portorož

GOSTIŠČE RIBIČ, Portorož

JAVORKA KRIŽMAN, Piran

BOJAN GRILJ, Piran

Vanja Pegan – Fulvia Zudič

Tonin

Napisal/*Scritto da* **Vanja Pegan**

Ilustrirala/*Illustrato da* **Fulvia Zudič**

Izdala in založila/*Editore* **Mestna knjižnica Piran/Biblioteca civica Pirano**

Zanjo/*Per la Biblioteca* **Oriana Košuta Krmac**, direktorica/*direttrice*

V italijanščino prevedla/*Traduzione in italiano* **Doriana Kozlovič Smotlak**

V hrvaščino prevedel/*Traduzione in croato* **Goran Janković**

V angleščino prevedel/*Traduzione in inglese* **Aljaž Grošelj**

V francoščino prevedla/*Traduzione in francese* **Brigita Jenko**

Oblikovala/*Progetto grafico* **DAV**

Tisk/*Stampa* **Pigraf d. o. o. Izola**

Cena knjige/*Il prezzo* 20,00 €

Naklada/*Tiratura* 500 izvodov/*copie*

Piran/*Pirano* 2009

MESTNA KNJIŽNICA PIRAN
BIBLIOTECA CIVICA PIRANO



spletni naslov: www.pir.sik.si

e-pošta: knjiznica.piran@guest.arnes.si

